

**Звіт про міжнародну діяльність
кафедри лінгвістики та перекладу
за 2024 рік**

1. Міжнародне партнерство

1) Кафедра лінгвістики та перекладу підтримує міжнародне партнерство з Педагогічним університетом м. Людвігсбург (Німеччина) у рамках проєкту “Digital Umbrella for Ukrainian Foreign Language Teachers” та проводить онлайн-курси, в яких беруть участь німецькі, українські та ізраїльські викладачі:

1. Онлайн-курс “Film Discussion” (разом із Lucinda Jane Simmonds, викладачкою кафедри англійської мови Педагогічного університету м. Людвігсбург), що відповідає аспекту «Усне мовлення» ОК «Основна іноземна мова» (18.10.2024 – 1.11.2024);

2. Онлайн-курс “Teaching Intercultural Competence and New Media” (разом із професором Goetz Schwab, Ludwigsburg University of Education, Німеччина, та Efrat Harel, Kibbutzim College of Education, Technology and the Arts, Ізраїль) (12.11.2024 – 17.12.2024).

<https://drive.google.com/drive/folders/1Enn68UgFZ3GmQ0eswBax3kIVy-ppd9Ru>

2) Договір про співпрацю з організацією DOCUTRIBE у рамках проєкту “Storytelling to ignite learning” (Сесілі Тайлер (США)), у якому беруть участь викладачі (Бялик В.Д., Боднарчук А.Р., Петренко О.Д., Петрук В.А., Поведа Т.П., Прохоров М.Г., Сорочан О.В.) та студенти кафедри (Бабюк М., Боднарюк І., Бужора А., Васкан Н., Горlach В., Грицюк О., Дідик Л., Добровольська А., Ксеншкевич В., Русу К., Томащук М., Штефуряк Д., Якимчук К.) (24.05.2024).

2. Міжнародні стажування викладачів:

1) Головащенко Ю. С. Erasmus+ Staff Mobility for Teaching, Сучавський університет «Штефан чел Маре» (1.04.2024 – 5.04.2024 року);

Стажування в Педагогічному університеті м. Людвігсбург (Німеччина) (18.06.2024 – 28.06.2024);

2) Петренко О.Д. Міжнародне стажування з 03.06.2024 по 25.06.2024 в Сучавському університеті імені Штефана чел Маре в рамках співпраці між Сучавським університетом імені Штефана чел Маре (Румунія) та Чернівецьким університетом імені Юрія Федьковича.

3) Петрук В.А. Міжнародне короткострокове стажування/навчання «Enseignement de FLE en urgence et initiation aux techniques qualitatives de recherches en Management»/«Вивчення та викладання FLE в умовах надзвичайних ситуацій» в рамках програми ERASMUS+ в Лотаринзькому Університеті (м. Мец, Франція), з 01.07.2024 по 21.07.2024.

4) Нузбан О. В. Міжнародне практичне стажування “Нові та інноваційні методи викладання” у Краківському економічному університеті (м. Краків, Польща) (11.11.2024 – 20.12.2024);

5) Прохоров М. Г. Науково-педагогічне стажування “Організація науково-дослідної діяльності студентів, аспірантів, докторантів у сфері філології в закладах вищої освіти” у Вищій школі менеджменту інформаційних систем (м. Рига, Латвійська Республіка) (04.11.2024 – 15.12.2014);

6) Чепишко Р. М. Науково-педагогічне стажування “Організація науково-дослідної діяльності студентів, аспірантів, докторантів у сфері філології в закладах вищої освіти” у Вищій школі менеджменту інформаційних систем (м. Рига, Латвійська Республіка) (11.11.2024 – 22.12.2014);

Загальне посилання: <https://drive.google.com/drive/folders/1Enn68UgFZ3GmQ0eswBax3kIVy-ppd9Ru>

3. Вебінари, семінари:

- 1) Доповідь Франца Ланко Марушича, професора лінгвістики університету Нова Горица (Словенія), “A Linguistic Cycle Observed in Slovenian Demonstratives” (16.05.2024) (<http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3422>)
- 2) Онлайн-доповідь Наталії Лазебної, докторки філології, професорки Вюрцбурзького університету Юліуса Максиміліана (Німеччина) “Transnational Mapping of Digital Discourse: Data-Driven Germanic/Slavic Studies and Pedagogy” (17.05.2024); (<http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3439>)
- 3) Онлайн-доповідь Т.С. Санджаннян, асистента кафедри післядипломної освіти, коледжу Др. Дада Вайда, університету Гоа (Індія) “Integrating Innovative Pedagogical Methods in English Language Teaching” (17.05.2024); (<http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3439>)
- 4) Онлайн-доповідь Дінеша Кумара, доцента коледжу Діал Сінкх (Індія) “Translation as a Means of Bridging Cultural Gaps: A Critical Assessment” (17.05.2024); (<http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3439>)
- 5) Онлайн-зустріч з Пйотром Блумчинським, професором перекладу та міжкультурних студій, директором Центру письмового та усного перекладу в університеті Квінз (м. Белфаст, Північна Ірландія) (30.10.2024, 6.11.2024); (<http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=2897>)

4. Навчально-методична діяльність (гостьові лекції):

- 1) Лекція професорки Барселонського університету Алли Широкової-Манно “Empowered students. Navigators of translation training programs” (10.04.2024) (<http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3293>);
- 2) Онлайн-лекція Майкла Найдана, професора українознавства у Пенсильванському університеті (США) “Translator’s Sensibility” (24.04.2024) <http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3293> ;
- 3) Інформаційна зустріч «Медіація в США» Марка Верзані, адвоката, медіатора, заступника з правових питань виконавчого директора компанії «Docutribe» та Сесілі Тайлер, засновниці, виконавчого директора та продюсера цієї компанії (США) з викладачами кафедри публічного права та студентами - бакалаврами, а також магістрами ОПП «Медіація» (16.05.2024) за сприяння кафедри лінгвістики та перекладу (перекладач – асистент кафедри Петрук В.А.) <http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3402>
- 4) Участь у перекладацькому супроводі на міжнародному фестивалі глядацького кіно Миколайчук OPEN 2024: переклад Q&A сесій з режисерами фільмів, представлених на заході, переклад лекцій-зустрічей, присвячених кіномистецтву (асистент кафедри Сорочан О.В, студенти 3 курсу Бужора А., Глевич В., Горпинюк С., Каранчева А., Кушнір Я., Маєвська А., Микитюк М., Озарко Л., , Проданчук Ю., Сердюк Д., Світлинець Б., Тацюк Д., Ходосевич А.).
Культурно-мистецький центр ім. І Миколайчука, 15.06.- 23.06.2024.
<http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3490>
- 5) Міжнародна конференція «Пан’Європейська ідея для перемоги та миру в Україні» (11-12 жовтня 2024 року) На конференції в якості перекладачів були задіяні студенти-магістри кафедри лінгвістики та перекладу Боднарюк Іван та Цап’юк Максим.
<http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3659>

6) Семінар під назвою «Вираження власної теми через мову кіно»/ “Communicating Your Own Theme Through Film Language”, який провела відома кінорежисерка та сценаристка Богдана Смирнова (06.11.2024). <http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3619>

5. Участь викладачів у міжнародних проєктах:

1) Головащенко Ю. С. була учасницею проєкту “Digital Umbrella for Ukrainian Foreign Language Teachers”, що відбувається у рамках програми DAAD “Ukraine Digital: Ensuring Academic Success in Times of Crisis”. Проєкт мав на меті стажування в Педагогічному університеті м. Людвігсбург (Німеччина) з 18.06.2024 року до 28.06.2024 року та організацію спільних онлайн-курсів;

2) Відкритий кінопоказ короткометражних фільмів, знятих викладачами та студентами кафедри лінгвістики та перекладу в рамках співпраці з DOCUTRIBE (США) (15.05.2024) Серед кінокартин, які демонстрували, були “Living in Ukraine” (Голомисова К., Друк К.), “What’s Up, Ukraine” (Остафійчук Г., Пасовиста Д.), “Mavka” (Мацоцький В., Овачук Л., Петрук В., Шородок В., Урсаки І.) а також професійна кінокартина авторства Сесілі Тайлер “The Struggles of Our Cities” <http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3410>

6. Участь студентів у програмах академічної мобільності

ERASMUS+

2023-2024 н.р.

Адащук Анастасія (м. Людвісбург (Німеччина)), з 01.10.2023 по 31.03.2024;

Ковалюк Ольга (м. Леон (Іспанія)), з 04.02.2023 по 04.07.2024;

Мішурова Дар’я (м. Людвісбург (Німеччина)), з 01.04.2024 по 30.09.2024;

Робуляк Ольга (м. Людвісбург (Німеччина)), з 01.10.2023 по 31.03.2024;

Сірман Вікторія (м. Людвісбург (Німеччина)), з 01.04.2024 по 30.09.2024.

2024-2025 н.р.

Грицюк Оксана (м. Щецин (Польща) з 01.10.2024 по 15.02.2025.

DIRECT MOBILITY

Баранюк Аліна (м. Лодзь (Польща)), з 27.09.2023 по 28.02.2024; з 12.02.2024 по 07.07.2024;

Горбачевська Олександра (м. Лодзь (Польща)), з 01.10.2024 по 02.03.2025;

Голубнича Дар’я (м. Лодзь (Польща)), з 01.10.2024 по 02.03.2025;

Зарічан Юлія (м. Лодзь (Польща)), з 01.10.2024 по 02.03.2025.

ПРОГРАМА НІМЕЦЬКОЇ СЛУЖБИ АКАДЕМІЧНИХ ОБМІНІВ (DAAD)

Письменний Тарас (м. Людвісбург (Німеччина)), з 27.09.2024 по 31.03.2025.

JOINT STUDY SCHOLARSHIP

Ковток Анастасія (м. Клагенфурт (Австрія)), з 01.10.2023 по 28.02.2024;

Морар Вероніка (м. Клагенфурт (Австрія)), з 01.02.2024 по 30.06.2024;

Горпинюк Софія (Альпійсько-адриатичний університет м. Клагенфурт (Австрія)), з 01.10.2024 по 28.02.2025.

7. Короткострокові стажування студентів, Літні та Осінні школи

Короткострокове навчання «Enseignement de FLE en urgence et initiation aux techniques qualitatives de recherches en Management»/« Вивчення та викладання FLE в умовах надзвичайних ситуацій» в рамках програми ERASMUS+ в Лотаринзькому Університеті (м. Мец, Франція), з 01.07.2024 по 21.01.2024 (Бужора А., Каранчева А., Кушнір Я., Ходосевич А.).

8. Виховні заходи в рамках міжнародної співпраці

1. Зустріч засновниці Docutrie Сесілі Тайлер (США) з учнями ліцею №4 Чернівецької міської ради

В рамках свого візиту на міжнародну лінгвістичну конференцію, Сесілі Тайлер та Марк Верзані говорили про відмінності американської/української освіти, життя в Америці, можливості навчання там. Сесілі Тайлер розповіла про свій кар'єрний шлях та про досвід перебування і роботи в Україні. У підготовці та проведенні заходу активну участь взяли завідувач кафедри лінгвістики та перекладу Бялик В.Д., а також асистенти кафедри Дрозд М.С. та Петрук В.А. (20.05.2024) <http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3406>

2. Участь викладачів та студентів кафедри лінгвістики та перекладу у XV Міжнародних поетичних читаннях Meridian Czernowitz, 6-8 вересня 2024 р. (Край Х.С., Поведа Т.П.; Буджак Т., Дідик Л., Попович І.) <http://translationdept.chnu.edu.ua/?p=3509>

9. Міжнародні публікації

Статті:

1. **Vasyl BIALYK**, Marianna IVASYSHYN, The Multimodality of the English Visual and Graphic text. Analele Universității din Craiova. Seria Științe Filologice. Lingvistică, Anul XLV, Nr. 1-2, 2023, pp. 13-26 DOI: <https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v45i1-2.84>

2. Viktoriia Ihnatenko, Iryna Vakulyk, Iryna Voroniuk, **Mykola Prokhorov**, Halyna Melekh. Translation Training of Future Philologists Using Modern Information Technologies. *Journal Of Interdisciplinary Research* (2024). https://www.magnanimitas.cz/ADALTA/140244/papers/A_13.pdf

3. Yuliia HRYBINYK, **Nataliia SUNKO**. The Vocabulary of Subject-Specific Terminologies: Peculiarities of Composition and Formation (Based on the English Geodetic Terminology) Analele Universității din Craiova, Seria ȘTIINȚE FILOLOGICE, LINGVISTICĂ, ANUL XLV Nr. 1-2, 2023, Vol. 45 No. 1-2 (2023) DOI: https://doi.org/10.52846/aucssflingv.v45i1-2.91_4.

Kushch, E., Zhykharieva, O., **Sunko, N.**, Melekh, H., Stavtseva, V. *Amazonia Investiga*. 2024. Vol. 13. Is. 77, May 2024. P. 81-89. ISSN 2322-6307 (Web of Science).

<https://amazoniainvestiga.info/index.php/amazonia/article/view/2766/4208>

Матеріали міжнародних закордонних конференцій:

1. Беженар І. В., Косенко А. В. Особливості організації підготовчого етапу навчання майбутніх перекладачів синхронного перекладу. Modern research in science and education. Proceedings of the 5th International scientific and practical conference. BoScience Publisher. Chicago, USA. 2024. Pp. 469-472. URL: <https://sci-conf.com.ua/v-mizhнародna-naukovo-praktichna-konferentsiya-modern-research-in-science-and-education-11-13-01-2024-chikago-ssha-arhiv/>

2. Бочан П. О. Англійськомовні метафоричні інновації сфери комп'ютерних технологій. Proceedings of XI International Scientific and Practical Conference «Quality management in education and industry: experience, problems and prospects» March 18-20, 2024, Florence, Italy. 2024. P. 249–250. <https://eu-conf.com/wp-content/uploads/2024/02/QUALITY-MANAGEMENT-IN-EDUCATION-AND-INDUSTRY-EXPERIENCE-PROBLEMS-AND-PROSPECTS.pdf3>.

3. Бочан П. О. Роль загальноновживаної лексики у поповненні англійськомовної термінології сфери комп'ютерних технологій. Proceedings of XXI International Scientific and Practical Conference «Theoretical methods of research of the latest problems», May 27-29, 2024, Prague, Czech Republic. 2024. P. 430–431. <https://eu-conf.com/en/events/theoretical-methods-of-research-of-the-latest-problems/>

4. Бочан П. О. Скорочення у творенні англійськомовної термінології сфери комп'ютерних технологій. Proceedings of XXII International Scientific and Practical Conference «Methodology and organization of scientific research» June 03-05, 2024, Berlin, Germany. 2024. P. 378–379. <https://eu-conf.com/wp-content/uploads/2024/04/METHODOLOGY-AND-ORGANIZATION-OF-SCIENTIFIC-RESEARCH.pdf>

5. Бочан П. О. Способи перекладу англійськомовної комп'ютерної термінології. Proceedings of XXIII International Scientific and Practical Conference «The current state of the organization of scientific activity in the world», June 10-12, 2024, Madrid. Spain. 2024. P. 352-353. <https://eu-conf.com/en/events/the-current-state-of-the-organization-of-scientific-activity-in-the-world/>
6. Головащенко Ю. С., Сунько Н. О. Лексика на позначення кольорів у художньому тексті. *Комплексний підхід до модернізації науки: методи, моделі та мультидисциплінарність: "Грааль науки"* (№ 36) за матеріалами VII Міжнародної науково-практичної конференції, 16 лютого 2024 р.. Вінниця-Відень: ГО "Європейська наукова платформа" (Вінниця, Україна); ТОВ "International Centre Corporative Management" (Відень, Австрія). С. 331-333. Режим доступу: <https://t.ly/KpQNf>.
7. Головащенко Ю.С., Лесінська О.М. Постмодерністські особливості семантичного простору художнього тексту. V International Scientific and Theoretical Conference "Science of XXI century: development, main theories and achievements". January 26, 2024. Helsinki, Finland. pp. 293-295.
URL: https://previous.scientia.report/index.php/archive/issue/view/26.01.2024?utm_source=eSputnik-promo&utm_medium=email&utm_campaign=SCIENTIA_Konferenc%D1%96ja_%7C_Status:_o_publ%D1%96kovano&utm_content=1881926423.
8. Копилов В.С. Методичні аспекти професійно орієнтованого навчання перекладу. The XXVI International Scientific and Practical Conference «Innovations in modern education: local and global context», July 01-03, 2024, Stockholm, Sweden. P. 186.
URL: <https://eu-conf.com/en/events/innovations-in-modern-education-local-and-global-context/>
9. Olena Novosadska. Cultural Competence in Consecutive Translation: Teaching Students to Navigate Cross-Cultural Nuances Abstracts of XI International Scientific and Practical Conference (February 8-10, 2024). Vancouver, Canada: Perfect Publishing, 2024. P. 54-57.
10. Нузбан О.В., Повода Т.П. Засоби перекладу ненормативної лексики як культурного елементу підчас субтитрування. XIX International Scientific and Practical Conference "Modern Trends and the Driving Force of Scientific Progress". April 17-19, 2024. Lisbon, Portugal. pp. 216-219. URL: <https://isu-conference.com/arkhiv/modern-trends-are-the-driving-force-of-scientific-progress/>
11. Нузбан О.В., Повода Т.В. Дослідження лексики на позначення станів інтернет зв'язку крізь призму концептуальної метафори. XXVII International Scientific and Practical Conference "Prospects of Scientific Research in the Conditions of the Modern World". June 12-14, 2024. Rotterdam, Netherlands. pp.192-194. URL: <https://isu-conference.com/arkhiv/prospects-of-scientific-research-in-the-conditions-of-the-modern-world/>

Завідувач кафедри: _____ Василь БЯЛИК